

# Indice

<i>Premessa</i>	5
Nota al testo	5
<i>Introduzione</i>	7
La drammaturgia del testo	8
La traduzione	13
<i>Lo spettacolo</i>	15
La locandina	15
La regia	15
ΤΡΩΙΑΔΕΣ	22
Troiane	23
<i>Appendice</i>	99
A tu per tu. Le interviste di Andrea Brandalise	
Caterina Barone - traduttrice	99
Marco Bernardi - regista	103
Patrizia Milani - Ecuba	110
<i>Apparato fotografico</i>	113
<i>Recensioni</i>	129
<i>Bibliografia</i>	133



## Premessa

Il presente lavoro nasce da un progetto realizzato dal Teatro Stabile di Bolzano per la stagione di prosa 2012-13: la messa in scena delle *Troiane* con la regia di Marco Bernardi (allora direttore dello Stabile). Per l'occasione mi fu commissionata la traduzione che viene qui pubblicata. L'intento non è quello di produrre una versione o un commento del dramma euripideo di tipo filologico, ma di analizzare la genesi e la realizzazione dello spettacolo nelle sue componenti tecnico-artistiche. A tale scopo in appendice si riportano alcune delle interviste realizzate a suo tempo da Andrea Brandalise, giovane assistente alla regia, che su quell'allestimento elaborò la propria tesi di laurea magistrale all'Università Alma Mater Studiorum di Bologna, sotto la guida del prof. Claudio Longhi e la correlazione del prof. Giuseppe Liotta, nell'a.a. 2011-12. Da quelle pagine ho ricavato anche alcune puntuali informazioni tecniche.

### **Nota al testo**

Il testo greco stampato a fronte è l'edizione critica di J. Diggle, *Euripidis Fabulae*, II, Oxford 1981.

Nella traduzione si è scelto di sanare con un'interpretazione di tipo drammaturgico, sulla scorta di soluzioni più conservative, le lacune dei *loci deperditi*. Si sono inoltre

evidenziati in corsivo vocaboli e brani tagliati dal regista in fase di allestimento e si sono chiuse tra parentesi uncinata le varianti inserite nel copione: soluzioni grafiche che permettono di intercettare il lavoro teatrale fatto sull'originale.